

## 영한번역에 나타난 결속구조 전환양상

곽 성 희

(숙명여자대학교 영어영문학부)

### 1. 들어가며

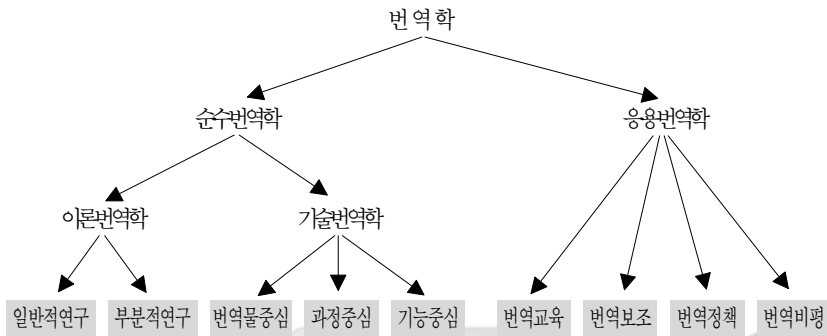
번역은 고대로부터 이루어져 왔으나 전문적 기술과 지식을 요구하는 작업으로 인식되기보다는 외국어 기본 능력만 갖추면 누구나 할 수 있는 작업으로 여겨져 왔다. 번역에 관한 논의도 대개 오역이나 논의자의 규범적 의견 피력이 그 주류를 이루어 왔다. 그러던 것이 20세기에 들어서면서 특히 1960년대 이후 언어학, 문화학, 기호학, 심리학 등 다양한 분야와 연결되면서 서구에서는 번역학이 하나의 독립된 학문으로 자리를 굳혀가고 있다.

#### 1.1. 번역학과 번역교육

Holmes(1994: 71)는 번역학이 실제 번역물에 근간을 둔 경험적 학문이라는 점을 강조하며 번역학을 순수(pure)번역학과 응용(applied)번역학으로 분류한다. 순수 번역학의 목적을 “첫째 번역과정과 번역현상을 있는 그대로 기술(記述)하는 것이며, 둘째 번역 현상을 설명하고 예측할 수 있는 일반 원리를 정립

하는 것”<sup>1)</sup>이라고 정의한다. 첫 번째 목적을 위한 번역학을 기술(記述)번역학 (descriptive translation studies)라고 명명하고, 두 번째 목적을 위한 번역학을 이론번역학(theoretical translation theories)이라 명명한다. 이론번역학은 일반적인 연구와 부분적 연구로 대별되고, 기술번역학은 번역물 중심의 연구, 과정 중심의 연구, 기능 중심의 연구로 다시 나뉜다. 여기서 번역물 중심의 연구는 현존하는 번역물을 연구하는 것이며, 과정 중심의 연구는 번역 중 번역자의 머리 속에서 일어나는 과정을 연구하며, 기능 중심의 연구는 번역물이 도착언어권에서 수행하는 기능을 연구한다. 응용번역학은 번역교육, 번역보조, 번역정책, 번역비평 분야로 나뉜다. 이것을 도표화하면 다음과 같다.

[그림 1] Holmes의 번역학 기본 모델



이 여러 분야의 번역학은 서로 독립된 것이 아니라 상호의존적이다. 기술(記述)번역학을 통해 충분한 자료가 축적되면, 일반론을 도출할 수 있고, 이렇게 도출된 일반론은 이론번역학의 기초가 된다. 또한 아무리 단순한 기술번역학 연구라 할지라도 이론번역학의 이론을 그 가설(hypothesis)로 사용하게 되는데, 기술(記述)번역학의 결과에 따라 그 가설은 입증되거나 수정된다. 이러한 방법에 의해 정립된 순수번역학은 응용번역학에 영향을 주게되어 그 결과 번역물이 변화하게 되며, 기술번역학의 자료로 사용되는 번역물의 변화는 기술번역학 연구 결과와 더 나아가서는 순수번역학 이론의 변화를 의미하여, 순환고리

1) 인용문의 한글 번역은 모두 필자의 것임.

가 계속되게 된다.

## 1.2. 번역단위

번역의 단위에 대하여 음소, 단어, 문장, 텍스트(Neubert 1992) 등 학자마다 견해의 차이가 있으며 Bassnett and Lefevere(Nord 1997: 69에서 재인용)는 문화전체를 번역단위라고 주장하기도 한다. 그러나 번역의 단위가 텍스트이고, 텍스트라는 큰 틀 안에서 특정 번역 상황에 따라 번역자가 고려해야하는 단위가 변하는 것이라는 견해가 일반적이다.

텍스트란 단순히 일련의 문장 연쇄가 아닌 하나의 통합적, 언어 완전체로서의 역할을 하는 통화성 발화체(communicative occurrences)를 의미한다. Beaugrande and Dressler(1981)에 의하면 텍스트에는 결속구조(cohesion), 결속성(coherence), 의도성(intentionality), 용인성(acceptability), 상황성(situationality), 정보성(informativity), 상호텍스트성(intertextuality)의 일곱가지 기준이 있으며, 각 언어마다 고유의 문법과 어휘가 존재하듯이 고유의 텍스트성 기준이 존재한다. 그러므로 번역자가 두 언어의 텍스트성의 차이를 고려하여 번역목적과 상황에 적합한 조절을 하여주지 않으면 도착언어권의 텍스트성 기준을 갖추지 못한 번역물이 생산될 가능성이 높다. 이러한 조절을 하기 위하여 번역자는 두 언어간의 텍스트성 기준에 대한 명시적인 지식을 보유해야 하며, 이러한 지식은 교육과 경험을 통하여 축적되게 된다. 효과적인 번역교육을 하기 위하여 각 텍스트성에 관한 명시적인 이해를 도울 수 있는 연구가 선행되어야 할 것이다. 본 연구에서는 Beaugrande and Dressler의 일곱 가지 텍스트성의 기준 중 결속구조에 대하여 알아보려고 한다.

## 2. 결속구조

결속구조는 텍스트의 여러 부분을 연결시키는 어휘적·문법적 표층 네트워크이다. 영어권에서는 Halliday and Hasan(1976) 결속구조 모델이 가장 널리 알려져 있으며, 어휘적·문법적 결속구조 분류에 유용하게 사용되고 있다. 어휘적

결속구조에는 반복(reiteration)과 연어(連語: collocation)가 있으며 반복은 다시 동일어휘반복(repetition), 동의어반복(synonym), 상의어반복(superordinate)과 일반어반복(general word)으로 분류된다. 문법적 결속구조에는 지시(reference), 치환(substitution), 생략(ellipsis)과 접속표현(conjunction)이 있다. 지시는 언급된 부분의 해석이 다른 부분에 의존하는 경우이며 대표적인 예는 ‘he’, ‘she’, ‘this’, ‘that’ 등의 대명사이다. 치환은 앞에 언급된 것이 다른 것으로 대체된 것을 의미한다. 아래 예문의 ‘costume’과 ‘one’은 치환의 관계이다.

#### 예문 1

There was the Chinese costume<sup>2)</sup> and the Russian costume, but we also looked at them in terms of this is a bit more Versace and this one's more Prada. (*Costume Drama*)<sup>3)</sup>

생략은 텍스트의 다른 부분에서 정보를 가져와야 해석이 가능하지만 구조적 공란으로 남겨져 있는 경우이다. 다음의 예문 2에서 ‘make’의 목적어와 ‘is valued’의 주어는 ‘the neckpiece’이지만 생략되었다.

#### 예문 2

Luhrmann commissioned the Australian designer Stefano Canturi to create a diamond neckpiece especially for Kidman to wear in the film. With 1,308 diamonds totaling 134 carats-each one set by hand-it took more than twelve weeks to make and is valued at somewhere between \$700,000 and \$1 million. (*Costume Drama*)

접속표현은 텍스트 작성자가 앞의 내용과 뒤의 내용을 명시적으로 나타내고자 할 때 사용한다. 그 대표적인 예로 영어에는 접속사가 있으며, 한국어에는 접속사, 접속어미 등이 있다.

Halliday & Hasan의 결속구조 모델은 결속구조 연구의 주요 관심사인 결속구조의 결속성 기여에 대한 설명을 하는데는 부족함이 있다는 비평을 받아왔

2) 예문의 강조는 특별한 언급이 없는 한 모두 필자의 것임.

3) 자세한 텍스트 정보는 <부록> 분석텍스트목록 참조.

다. 이를 보완하기 위하여 Hasan은(1989 (1985))<sup>4)</sup>은 ‘끈’(tie) 개념을 도입한다. Hasan(1989)에 의하면 “텍스트 짜임새(texture)의 가장 중요한 개념은 두 어휘 단위의 고리(link) 관계를 나타내는 끈개념이다. 텍스트의 끈은 의미 관계에 의해 맺어지며, 텍스트 메시지의 결속구조의 근간이 된다. 끈의 관계는 공지시정(co-referentiality), 공분류성(co-classification), 공확장성(co-extension)으로 분류된다.” 공지시정 관계는 아래 예문 1의 ‘the new aircraft’와 ‘it’과 같이 동일 개체를 지칭할 때 형성된다.

### 예문 3

A few years later, reports surfaced of a new swing-wing aircraft sighted near Cannon Air Force Base in New Mexico, and at Langley Air Force Base in Virginia. High-ranking officials are said to have fathered in secure hangers at the two air base for a sneak peek at **the new aircraft**. **It** was also observed circling high over Amarillo, Texas. (Switchblade Fighter Bomber)

공분류성 관계는 동일한 종류를 지칭하나 동일 개체가 아닐 때 형성된다. 예를 들면 ‘영희는 노란 차를 샀고, 철수는 파란 것을 샀다’에서 영희가 산 ‘차’와 철수가 산 ‘것’은 모두 ‘차’를 지칭하지만 동일한 차는 아니다. 공확장성의 관계는 비슷한 의미의 장에 속하는 어휘 사이에 형성되는 것으로 Hasan(1989)은 동의성(synonymy), 반의성(antonymy), 상·하의관계(hyponymy), 전체·부분 관계(meronymy), 반복(repetition)으로 제한한다.

### 3. 연구방법

본 연구에서는 *Newsweek* 기사 2개, *Popular Science* 기사 2개, *Vogue*의 기

4) Hasan(1989)의 결속구조 모델은 Halliday와 공저한 *Language, context, and text: aspects of language in a social-semiotic perspective*에 소개된 것이다. 이 책의 Part A는 Halliday가 Part B는 Hasan이 각각 독자적으로 저술하였다. 본고에 인용된 결속구조 모델은 Part B에 수록되어 있어 Hasan 모델로 칭한다.

사 1개와 각 기사의 한국어번역문을 대응텍스트 분석한다. 이와 더불어 결속구조 번역전환의 원인을 유추해보고, 영어와 한국어의 언어적 차이에 의한 전환과 번역과정에서 일어나는 전환을 구별하기 위해 한국어원문 《시사저널》 기사 1개도 함께 비교·분석한다.<sup>5)</sup> 분석된 텍스트의 선정기준은 총 문장 수 60 이하, 정보전달을 목적으로 하는 텍스트로서 출판된 텍스트이다. 분석 텍스트의 주제는 다양성을 고려하여, 영화/패션, 경영/사회, 경영/재정, 과학, 군사/항공 등이고, 관련국가도 미국, 일본, 유럽 등이다. 분석은 정성적 분석과 정량적 분석의 두 단계로 진행된다.

정성적 분석 단계에서는 영어원문과 한국어번역문을 대응 텍스트 분석하여 특정 결속구조의 전환을 연구하며, 정량적 분석 단계에서는 영어원문, 한국어번역문, 한국어원문의 특정 결속고리의 백분율을 전체 결속고리 수와 전체 단어 수와 대비 비교하여 본다.

첫 번째 단계는 참조가 용이하도록 각 문장에 번호를 부여한다. 제목은 문장번호 '0'이고 본문의 첫 번째 문장은 문장번호 '1'이다. 문장구분은 편의 상 온점, 물음표, 느낌표의 마침표 문장부호로 한다.

두 번째 단계는 아래 [표 1]에 의거하여 결속 고리 관계를 판정한다. 여기서 기본 분석 단위는 '어휘단위'이고 결속구조 분류법은 아래 [표 1]에 따른다. 어휘단위는 단어, 명사구, 동사구, 속어, 동지시어 등을 포함한다.

아래 [표 1]에서 일반어휘고리는 '비행기'와 '항공기'와 같이 문맥에 관계없이 일반적으로 결속 관계를 맺는 어휘단위를 지칭하고, 텍스트·독자중심연결고리는 그 연결고리 관계가 '전방회전익기'와 '이'와 같이 특정텍스트에 국한되거나 또는 '미쓰비시'와 '일본 제 4위 자동차 제조업체'와 같이 세상지식을 필요로 하는 경우이다.

---

5) 분석텍스트 정보는 부록 참조.

[표 1] 결속구조 단위 분류표

종 류		약자	예	
일반어휘고리 (GL)	동일 어휘단위 반복 (SUR)	단순(TSR)	전 부 SR 전투기 - 전투기들 일 부 PR 니콜 키드만 - 니콜	
		파생(TDR)	DR 변신 - 변신하다	
		동의어(TSN)	단 순 SYN 비행기 - 항공기 파 생 DSN 쾌속 - 민첩하다	
	상이 어휘단위 반복 (DUR)	반의어(TANT)	단 순 ANT 펼치다 - 접다 파 생 DAN 증가-감소하다	
		상·하의어 (THYN)	단 순 HYN 항공기 - 전투기 파 생 DHN 회사-제조하다	
		부분어(TMER)	단 순 MER 손 - 손가락 파 생 DMR 프랑스적이다 - 파리	
		동분류(TCOC)	단 순 COC 세단 - 미니밴 파 생 DCC	
		확장(TEXT)	단 순 EXT 전투기 - 전투 파 생 DXT 판매하다 - 판매망	
			복합어(TCMP)	단 순 ECP 주식 - 주가 파 생 DCP
		상황적 어휘결속	동지시어휘	LCR 미쓰비시 - 일본 제4위 자동차 제조사
	텍스트·독자 중심 연결고리 (TR)	문법적 결속 (GC)	지시	단 어 GCW 전방회전익기 - 이 단어위 GCP 대형 폭격기 3종 [...] 소형폭격기 1종[...] - 이
			치환	단 어 GCW 영화는 <b>차</b> 사고가 나서 새 <b>것</b> 을 샀다.
				단어위 GCP

세 번째 단계는 영어원문과 한국어번역문을 대응텍스트 분석하여 결속구조의 종류 변화를 분석한다.

네 번째 단계는 결속구조 관계를 형성하는 각 어휘단위의 결속구조망을 작성하여, 각 어휘단위의 결속관계를 정리한다. 어휘단위마다 기본단위를 결정하는데, 기본단위는 최다수 반복을 하는 단위가 선정되며, 만약 동일 수일 경우는 명사가 우선한다. 기본단위가 텍스트에서 처음 등장하면 [표 2]의 ‘전방회전익기’처럼 밑줄만 그으며 두 번째부터는 1, 2, 3의 번호가 매겨진다. [표 2]의 ‘전방회전익기’ 어휘단위 결속구조망은 단순동일어휘반복(SR) 5, 단순상·하의어(HYN) 3, 동지시어(LCR) 4, 단어문법결속(GCW) 8로, 총 20개의 결속 관계를 맺는다.

[표 2]

샘플 결속구조망

	전방회전익기					밤	
	SR	HYN 1	LCR 1	LCR 2	GCW	SR	ANT
0							
1						밤 1	
2							
3							
4					이 1		
5			독수리 1		이 2		
6		가변익기 1					
7							
8							
9		가변익기 2					
10				신형기 1			
11							
12							
13	전방회전익기	가변익기 3					
14							
	(중략)					(중략)	
44	전방회전익기 4						
48							
49							
50							
51				신형기 2			
52				신형기 3			
53							
54							
55					이 8		
56	전방회전익기 5					밤 1	대낮 1
S.T.	5	3	1	3	8	1	1
T	20					2	

다섯 번째 단계는 각각의 어휘단위의 결속구조를 결속관계 수의 내림차순으로 표를 아래 [표 3]과 같이 작성한다. 이 표를 보면 총 84개의 어휘단위가 결속구조 고리를 맺으며 각 결속구조 단위 종류별로 살펴보면, 단순동일어휘반복 결속 고리가 174개로 전체 결속구조 고리 중 64 퍼센트를 차지하고, 동의어 결속 고리가 25개로 두 번째이며, 단어문법결속이 23개로 세 번째 이다. 또 어휘단위 ‘날개’가 23개로 가장 많은 결속고리 관계를 맺고, 두 번째 어휘단위는 ‘비행기’와 ‘전방회전익기’이다, 각각 20개의 결속고리 관계를 맺는다.

[표 3] 결속구조 어휘단위 목록

CU	FO		TSR	TDR	TSN	TANT	THYN	TMER		LCR	GCW	GCP	Total
1	1	날개	11								12		23
2	2	비행기	15		5								20
3	2	전방회전익기	5				3			4	8		20
4	4	폭격기	12										13
5	5	비행	7	2	2								12
6	6	설계	5	2									9
7	7	회전	7										8
8	8	전투기	6										7
9	9	비밀	1		4								5
10	9	공군	5										5
11	9	새롭다	2		3								5
12	9	그루먼사	4						(중략)	1			5
13	9	능력	5										5
14	9	펼치다				3	2						5
15	15	독특하다	3			1							4
(중략)										(중략)			
82	48	회전날개								1			1
83	48	최근	1										1
84	48	약점			1								1
		합 계	174	10	25	7	8	1		11	23	2	271
총 결속구조 수 대비 퍼센트			64.2	3.7	9.2	2.6	3.0	0.4		4.1	8.5	0.7	100.0
총 단어 수 대비 퍼센트			23.5	1.4	3.4	0.9	1.1	0.1		1.5	3.1	0.3	36.6

여섯 번째 단계는 이 자료를 바탕으로 각 결속구조의 합계를 산출하고, 그 결과를 전체 결속구조 수와 전체 단어수와 대비해 본다. 여기서 단어의 구분은 편의상 글자와 글자 사이의 공란으로 한다. 한글 맞춤법에 의하면 체언과 조사는 띄어쓰지 않기 때문에 한국어번역문의 단어수가 줄어드는 요인 중의 하나로 작용한다. 또한 한글 맞춤법에 의하면 성명 이외의 고유명사·전문 용어·보조용언 등은 단어별로 띄어 쓰일 원칙으로 하되, 붙여쓰는 것도 허용하기 때문에 ‘만성 골수성 백혈병’은 글쓴이의 띄어쓰기 방법에 따라 세 단어가 될 수도 있고 한 단어가 될 수도 있다. 이런 경우 편의상 글쓴이의 띄어쓰기 방법을 존중하여 단어수를 계산한다.

#### 4. 분석 결과

자료분석 결과 결속 구조 종류의 전환은 첫째 지시 결속구조에서 일어남을 알 수 있다. 영어원문의 지시 결속구조가 한국어번역문에서 자주 동일어휘로 반복되거나 생략된다. 예문 4는 생략의 예이다.

##### 예문 4

원 문 : An aircraft with forward-swept wings is inherently unstable, which is what makes it<sup>6)</sup> so agile. (*Switchblade Fighter Bomber*)  
번역문 : 전방회전익기는 구조상 불안정할 수밖에 없지만(φ)<sup>7)</sup> 그대신 민첩하다. (*Switchblade Fighter Bomber*)

둘째 영어원문의 상이 어휘단위 반복이 예문 5에서처럼 한국어번역문에서는 동일어휘단위 반복으로 전환하는 경우도 있음을 알 수 있다.

##### 예문 5

원 문 : When their cover was blown at the end of March, corporate Europe was stunned. Allianz, the continent's largest insurer,

6) 예문의 강조는 특별한 언급이 없는 한 모두 필자의 것임.

7) 이 기호는 번역문에서의 생략을 나타냄.

would buy Germany's Dresdner Bank for 31 billion. (*Costume Drama*)

번역문 : 지난 3월 말 작전이 공개됐을 때 유럽 전체가 깜짝 놀랐다. 유럽 최대의 보험사 알리안츠가 3백10억유로에 독일의 3위 은행 드레스트너뱅크를 인수하기로 한 것이다. (*Costume Drama*)

셋째로 한국어텍스트의 전체 결속고리수 대비 일반어휘고리(GL) 비율 특히 동일어휘단위반복(SUR) 비율이 영어텍스트보다 높은 것으로 나타났다. 영어원문의 평균 동일어휘반복이 57.2 퍼센트인데 반해 한국어원문과 한국어번역문은 각각 76.8 퍼센트, 62.9 퍼센트이다. 이에 반해 텍스트·독자중심연결고리(TR) 특히 단어문법결속(GCW)의 퍼센트는 한국어텍스트가 낮은 것으로 나타났다. 영어원문 평균은 31.2 퍼센트이지만 한국어원문은 2.5 퍼센트 한국어번역문은 9.28 퍼센트에 불과하다. 이러한 영어텍스트와 한국어텍스트와의 비율 차이는 단어문법결속의 대부분을 차지하는 지시결속구조 관계의 사용이 영어와 한국어에서 현저히 다르기 때문으로 일부 설명될 수 있다. 지시결속구조 관계의 대표적인 예로 영어에는 인칭대명사 'he,' 'she,' 등과 지시대명사 'this,' 'that' 등이 있고 한국어에는 '그,' '그녀,' '나' 등이 있으나 한국어 사용빈도가 영어보다 훨씬 떨어진다. 서정수는 국어 대용형의 특징을 다음과 같이 정의한다(1996: 772).

첫째로, 국어의 대용형은 수의적인 경우가 비교적 많다. 대용형으로 대치되기도 하나 그렇지 않고 선행어가 반복되는 것이 자연스러울 때도 적지 않다. [...]

둘째로, 국어의 대용형은 생략되는 일이 비교적 많다. 특별히 선행어와의 거리가 멀지 않고 혼동의 염려가 적을 때에는 대용형을 쓰지 않고 생략해 버리는 일이 많다. 실제로 두 가지가 가능할 경우에는 그런 생략이 더 자연스러울 때가 많다.

서정수(1996: 773)는 “국어는 문법적 형식보다는 의미 전달의 효율성을 위주로 발달된 언어”라고 그 이유를 설명한다. 김미형(1995: 211)은 “국어의 주어, 목적어 자리 생략은 초점·환경 정보라는 정보 구조적인 요건으로 설명된다. 초점 정보는 화자가 청자에게 중요하게 말하려는 그 무엇이 되는 정보로서, 주어나 목적어가 대조, 첨가, 처음 도입되는 지시 대상의 뜻을 떨 때, 초점 정보가



[표 6] 전체 단어 수 대비 결속구조 고리 수 % 비교

	영어원문						한글번역문						한국어원문					
	SUR	DUR	LCR	GCW	GCP	TCL	SUR	DUR	LCR	GCW	GCP	TCL	SUR	DUR	LCR	GCW	GCP	TCL
C.D	12.2	3.8	0.9	8.0	0.7	25.5	18.2	6.0	0.0	6.6	0.0	30.8	6.0	2.2	-0.9	-1.4	-0.7	5.3
S.F	13.7	6.0	0.4	5.7	1.1	27.0	20.3	7.6	0.2	2.7	0.7	31.5	6.6	1.6	-0.2	-3.0	-0.4	4.5
S.G	15.6	7.8	0.4	6.1	0.0	29.9	19.0	13.2	1.7	1.7	0.6	36.2	3.4	5.4	1.3	-4.4	0.6	6.3
G.E	14.9	4.5	0.5	2.5	1.0	23.4	27.6	8.5	1.3	1.3	0.6	39.1	12.7	4.0	0.8	-1.2	-0.4	15.7
S.B	19.2	3.6	0.3	3.5	0.4	26.9	24.9	6.9	1.5	3.1	0.3	36.6	5.7	3.3	1.2	-0.4	-0.1	9.7
AVE	15.1	5.14	0.5	5.16	0.64	26.5	22.0	8.4	0.9	3.1	0.4	34.8	6.9	3.3	0.4	-2.1	-0.2	8.3
한국어원문	SUR		DUR		LCR		GCW		GCP		TCL							
	25.6		5.2		0.5		0.8		1.2		33.4							

영어원문과 한국어원문의 총 단어수를 비교해 보면 영어원문 평균 단어수는 851인데 비해 한국어번역문 평균은 547로 약 36% 감소한다. 이는 띄어쓰기를 하지 않는 체언과 조사가 문법적으로는 두 단어임에도 불구하고 편의상 띄어쓰기로 단어수를 계산한 분석방법과 지시결속구조가 대부분 생략되는 한국어의 특성으로 일부 설명될 수 있다. 총 단어 수 대비 결속구조 고리 수를 비교해 보면 영어원문은 26.5 퍼센트, 한글번역문은 34.8 퍼센트, 한글원문은 33.4 퍼센트로, 한국어텍스트가 더 촘촘한 결속구조망을 형성하는 것 같아 보이지만, 이는 위에서 언급된 한글 단어 수 계산 방법과, 지시 결속구조 생략현상 등에서 주로 기인한 것으로, 두 수치의 차이가 텍스트의 짜임새를 반영하는 것은 아니다.

[표 7] 영어원문, 한국어번역문, 한글원문 평균 비교

SOURCE	종결속고리수대비 총단어수 대비	%SUR	%DUR	%GL	%LCR	%GCW	%GCP	%TR	%TCL	결속고리수	단어수	문장수
		57.2	19.1	76.3	2.0	19.3	2.5	23.7	100.0			
TARGET	총결속고리수대비	62.9	24.1	87.0	2.54	9.28	1.2	13.0	100	192	547	43
	총단어수 대비	22.0	8.4	30.4	0.9	3.1	0.4	4.4	34.8			
PARREL	총결속고리수대비	76.8	15.6	92.4	1.4	2.5	3.6	7.6	100	276	827	57
	총단어수 대비	25.6	5.2	30.8	0.5	0.8	1.2	2.5	33.4			

## 5. 결론

본 연구의 결과는 번역자가 목적에 적합한 번역물을 생산하는데 도움이 될 수 있을 것이며, 번역교육과정에도 적용될 수 있을 것이다. 만약 도착언어권 텍스트성을 보유한 번역물 생산을 하려 한다면 번역자는 텍스트·독자 중심 연결고리 (TR)의 사용이 원문의 간접현상에서 기인하는지 점검하고 한국어원문과 유사한 TR과 GL 비율의 글을 생산하려는 노력을 하게 될 것이다. 이와 반대로 출발언어권 텍스트성을 도착언어권에 알리려는 낯설게하기 번역을 하려면 TR과 GL이 영어원문과 유사한 번역물을 생산하려 노력할 것이다. 이와 같은 두 언어간의 결속구조 차이에 대한 명시적 이해는 번역목적에 부합하는 번역물 생산에 도움을 줄 수 있게 될 것이다.

본고는 Beaugrande and Dressler의 일곱가지 텍스트성의 기준 중 결속구조 특히 기사문에서의 결속구조의 전환에 기술번역학적 연구이다. 이와 유사한 기술번역학연구 결과가 축적되면, 결속구조 뿐만 아니라 결속성, 의도성, 용인성, 상황성, 정보성, 상호텍스트성 등 여러 텍스트성 기준의 명시적 차이를 이해하는데 도움을 줄 수 있을 것이며, 좀 더 효과적이고 효율적인 번역과 번역교육을 할 수 있는 기저가 될 것이다.

## 참고문헌

- 김미형. 『한국어 대명사』 서울: 한신문화사, 1995.  
김일웅. “대명사의 생략현상” 『언어학연구』 7:1-20, 1984.  
도수희. 『국어 대용언의 연구』 서울: 탑출판사, 1987.  
박영환. “국어의 대용 현상” 『국어학 신연구』 서울: 탑출판사: 374-386, 1986.  
박영환. 『지시어의 의미 기능』 대전: 한남대학교 출판부, 1991.  
서정수. 『현대 국어문법』 서울: 한양대학교 출판원, 1996.  
양명희. “국어대용어의 특성과 기능” 『국어학』 24: 259-289, 1994.

- 한재현. 『생략과 대응 현상: 한국어와 영어를 중심으로』 전북대학교 박사학위 논문, 1981.
- 홍순성. 『국어 대명사의 조응현상에 관한 연구』 영남대학교 박사학위 논문, 1988.
- Baker, Mona. *In Other Words*. London & New York: Routledge, 1992.
- Beaugrande, Robert de. & Wolfgang Dressler. *Introduction to Text Linguistics*. London & New York: Longman, 1981.
- Berber Sardinha, A.P. Patterns of lexis in original and translated business reports: textual differences and similarities, in Simms, K. (ed.) *Translating Sensitive Texts: Linguistic Aspects*, Amsterdam: Rodopi, 147-153, 1996.
- Blum-Kulka, Shoshana. Shifts of Cohesion and Coherence in Translation, in Juliane House and Shoshana Blum-Kulka (eds) *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*, Tübingen: Gunter Narr, 17-35, 1986.
- Cha, Jin Soon. *Linguistic Cohesion in Texts: Theory and Description*. McGill University : PhD thesis, 1982.
- El-Shiyab, Said. Lexical Cohesion with Reference to the Identity Chain: Application of (IC) to Different Types of Arabic Texts. *IRAL* 35(3): 211-223, 1997.
- Faigley, Lester and Stephen P. Witte. Coherence, Cohesion, and Writing Quality, *College Composition and Communication* 32: 189-204, 1981.
- Folkart, Barbara. Cohesion and the teaching of translation. *Meta* 33(2): 142-155, 1988.
- Fulcher, Glenn. Cohesion and Coherence in Theory and Reading Research, *Journal of Research in Reading* 12(2): 146-163, 1989.
- Halliday, M.A.K. and Ruqaiya Hasan. *Cohesion in English*. London & New York: Longman, 1976.
- Halliday, M. A. K. & Ruqaiya Hasan. *Language, context, and text: Aspects of language in a social-semiotic perspective*, 2nd edition. Oxford and New

- York: Oxford UP, 1989.
- Hasan, Ruqaiya. Coherence and Cohesive Harmony, in James Flood (ed.) *Understanding Reading Comprehension: Cognition, Language, and the Structure of Prose*. Newark: International Reading Association. 181-219, 1984a.
- Hasan, Ruqaiya. "What kind of resource is language?". *Australian Review of Applied Linguistics* 7(1): 57-85, 1984b.
- Hasan, Ruqaiya. *Linguistics, Language, and Verbal Art*. Oxford: Oxford UP, 1989.
- Hoey, Michael. *Patterns of Lexis in Text*. Oxford: Oxford UP, 1991.
- Holmes, James S. *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies*, 2nd ed., Amsterdam & Atlanta: Rodopi, 1994.
- Hu, Helen Chau. Cohesion and coherence in translation theory and pedagogy. *World-Journal of the International Linguistic Association* 50(1): 33-46, 1999.
- Karoly, Krisztina. *The Role of Lexical Repetition in Text*, Eötvös Loránd University. Budapest: Unpublished PhD thesis, 1998.
- Klaudy, Kinga & Krisztina Karoly. The text-organizing function of lexical repetition in translation, in Maeve Olohan (ed.) *Intracultural Faultlines: Research Models in Translation Studies I Textual and Cognitive Aspects*, Manchester: St. Jerome. 143-157, 2000.
- Kirk, Sung Hee. Analysis of Shifts Resulting from Cohesion Standard Difference in English-Korean Translation, in Young-Wha Kim, et al. (eds.) *Linguistic Investigations*, Seoul: Hankuk Publishing Co. 290-354, 1999.
- Kirk, Sung Hee. Patterns of Cohesion in the Source, Patterns of Cohesion in the Target, Proceedings of *The 1st International Conference on Translation and Interpretation Studies: Theories of Translation and Interpretation & Problems in Korean Translation and Interpretation*. 121-140, 2001.
- Kirk, Sung Hee. Contrastive Cohesion Pattern Analysis of English and Korean, Proceedings of *The First Seoul International Conference on Discourse*

- and *Cognitive Linguistics: Perspectives for the 21st Century*. 737-748, 2001.
- Kirk, Sung Hee. *Text and Textuality*. Seoul: Hankook Publishing Co, 2001.
- Kruger, Aletta. *Lexical Cohesion and Register Variation in Translation*, University of South Africa. Pretoria: Unpublished PhD thesis, 2000.
- Laviosa-Braithwaite, Sara. Core patterns of lexical use in a comparable corpus of English narrative prose. *Meta* 43(4): 557-570, 1998.
- Lotfipour-Saedi, K. Lexical cohesion and translation equivalence, *META* 42 (1): 185-192, 1997.
- Mondahl, Margrethe & Kund Anker Jensen. Lexical Search Strategies in Translation, *Meta* 41(1): 97-113, 1996.
- Neubert, Albrecht and Gregory M. Shreve. *Translation as Text*, Kent & London: The Kent State UP, 1992.
- Nord, Christine. *Translating as a Purposeful Activity*, Manchester: St. Jerome, 1997.
- Stoddard, Sally. *Text and Texture: Patterns of Cohesion*, Norwood, NJ: Ablex Publishing Corporation, 1991.
- Stotsky, Sandra. Types of Lexical Cohesion in Expository Writing: Implications for Developing the Vocabulary of Academic Discourse. *College Composition and Communication* 34(4): 430-446, 1983.
- Tierney, Robert J. and James H. Mosenthal. Cohesion and Textual Coherence. *Research in the Teaching of English* 17(3): 215-229, 1983.
- Toury, Gideon. *Descriptive Translation studies and beyond*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, 1994.
- Tyler, Andrea. The role of repetition in perceptions of discourse coherence, *Journal of Pragmatics* 21: 671-688, 1994.
- Tyler, Andrea. Patterns of lexis: "How much can repetition tell us about discourse coherence?". Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics. 268-280, 1995.

<부록>

분석텍스트목록

	제 목	출판물명	출판년도	총단어수	총문장수
영어원문	<i>Costume Drama</i>	<i>Vogue</i>	2001년 5월	916	39
한국어번역문	<i>Costume Drama</i>	<i>Vogue Korea</i>	2001년 6월	548	43
영어원문	<i>Secret Files</i>	<i>Newsweek</i>	2000년 9월 11일	889	54
한국어번역문	미쓰비시 자동차의 비밀 파일	뉴스위크한국판	2000년 9월 13일	556	48
영어원문	<i>Graying Europe</i>	<i>Newsweek</i>	2001년 4월 16일	1,098	52
한국어번역문	고령화 사회 유럽대륙에 금맥이 있다	뉴스위크한국판	2001년 4월 25일	718	57
영어원문	<i>Songs to Go</i>	<i>Popular Science</i>	2001년 1월	244	10
한국어번역문	간편한 디지털 뮤직 판매기	<i>Popular Science</i> 한국판	2001년 1월	174	11
영어원문	<i>Switchblade Fighter Bomber</i>	<i>Popular Science</i>	2000년 11월	1,110	51
한국어번역문	<i>Switchblade Fighter Bomber</i>	<i>Popular Science</i> 한국판	2000년 11월	740	56
한국어원문	대기업병에 공동탐이 '와르르'	시사저널	2000년 9월 14일	827	51



[ Abstract ]

### Cohesion Pattern Changes in English-Korean Translation

Kirk, Sung Hee

(Sookmyung Women's Univesity)

Translation could be defined as a textual process. The text of a language community has distinct features which differentiate it from non-text. These distinct features are called standards of textuality and when these standards are violated, the text sounds unnatural and foreign. In order to produce a natural target text which meets the textual expectations of target readers, translators often make adjustments. An explicit and clear understanding of the textual differences between the two languages is a prerequisite for making such adjustments. A seasoned translator can obtain some of this knowledge from his/her own experiences. But as we all know, constantly reinventing the wheel without the benefit of an accumulation of knowledge is unproductive and will not get us far. Holmes (1994 [1979]) states that, if sufficient data can be gained through DTS, then a generalization can be deduced, which could become a guide to other branches of translation studies, including translation education. The aim of this study is to make a small contribution to this need for accumulation of knowledge by investigating and analysing the cohesion pattern differences between the set of English source texts and their Korean target.

Cohesion is one of the standards of textuality and it is mainly concerned with mutual connectivity of the words in the surface structure of a text. Every language has its own set of cohesive devices and preferred means for creating cohesive harmony (Hasan 1989 [1985]). As a result, shifts in cohesion can and do occur in translation. Two types of shifts might occur at this level:

language-oriented cohesion shifts (motivated by systemic differences between the two languages) and translation-oriented cohesion shifts (motivated by the translator's desire to adapt the target text to various norms and expectations prevalent in the target culture). Identification of language-oriented cohesion shifts presupposes the recognition of intrinsic cohesion pattern differences between English and Korean. This is attempted by comparing the original English (source) and the original Korean (parallel) texts. The data collected consists of articles from *Newsweek*, *National Popular Science* and *Vogue*, and their published Korean translations. One Korean article *Sisa Cenel* [*Current Events Journal*] is chosen as the Korean parallel text.

The initial analysis reveals that the target shows higher percentage of general lexical cohesive devices (GL) than the source. On the other hand, the source shows higher percentage of grammatical cohesive devices (GC) than the target. The percentage increase in GL and drop in GC in the Korean target can be partly explained by the fact that Koreans shy away from using pro-forms and have a tendency to either repeat or omit the antecedent. Omission is possible because use of explicit subjects, objects, and predicates are not compulsory in Korean. According to Kim Mi-Hyung (1992) who published an important book on pro-forms in Korean, *chocem* [focus] elements cannot be omitted while *hwankyeng* [circumstance] can and often is omitted. New contrast, and additional information are examples of *focus* information. *Circumstance* information is information already in the minds of the participants. When the differences between the Korean target and the parallel are compared, we could find out that for both GL and GC, the number in the target falls somewhere between the source and the parallel. Therefore one could tentatively conclude that the translators make adjustments to follow the cohesion pattern norm of original Korean texts, but there still are traces of source language interference.